

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 312

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

January, 2020

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka

“ながらスマホ”は危険！

ある 歩きながら、自転車に乗りながら、車を運転しながら、スマートフォンを操作することを、「ながらスマホ」と言います。歩きながらのスマートフォンの操作は、前方不注意で事故やトラブルの原因となり大変危険です。操作する時は、歩行者の邪魔にならないような場所で立ち止まってからにしましょう。

また、自転車や二輪バイク、車などの運転中のスマートフォンや携帯電話などの操作は、法律で禁止されており、罰金の対象となります。運転中の「ながらスマホ」の反則金は、普通車の場合18,000円です。事故を起こした場合、1年以下の懲役または30万円以下の罰金が科せられ、さらに免許が一時的に停止されることがあります。

「ながらスマホ」は危険ですので、絶対にやめましょう。



日本語教室

< AGA日本語教室 > (マンツーマン形式)
火曜教室

とき: 1月7日~3月10日 (2月11日と25日を除く)
午前10時~11時30分

ところ: コミュニティセンター

水曜教室

とき: 1月8日~3月11日 午後7時~8時30分

ところ: 上尾公民館

費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



“Nagara-Sumaho” is Dangerous!

Using a smart phone (cell phone) while walking, riding a bicycle or driving a car is called “Nagara-Sumaho.” Using the smart phone while walking is very dangerous because it prevents you from seeing where you’re going, and could cause an accident or other trouble. When you use a smart phone, you should stop walking and stand in a place out of the way of other pedestrians.

Using a smart phone while riding a bicycle or a motorbike or while driving a car is prohibited by the law and is subject to penalties. The fine for “Nagara-Sumaho” while driving a standard-sized car is 18,000 yen. If smart phone use is a factor in an accident, the driver may be sentenced to imprisonment with work for up to 1 year, or fined up to 300,000 yen. In addition, the driver’s driving license may be temporarily suspended.

“Nagara-Sumaho” is dangerous. Never do it!

Japanese Lessons

< AGA Japanese Classes > (one-on-one)

Tuesday Class

When: January 7 ~ March 10

(Excluding February 11 and 25)

10:00 ~ 11:30 a.m.

Where: Community Center

Wednesday Class

When: January 8 ~ March 11

7:00 ~ 8:30 p.m.

Where: Ageo Kouminkan

The cost is 2,000 yen as an annual fee for individual members. Applications will be accepted on the spot. Or you may contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail.

→ AGA Secretariat

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



はらいち にほん ごきょうしつ けいしき
< 原市日本語教室 > (マンツーマン形式)

とき : 1月10日~3月13日の毎週金曜日
午後7時~9時

ところ : 原市公民館

対象 : 市内に在住か在勤の外国籍の方

費用 : 無料

申込み : 伊藤さんへ Tel. 090-1699-3123

こくみんねんきん
国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。

20歳になってからおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。ご自身での加入手続きは不要です。

保険料は月額16,410円(2019年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



じもときぎょう わかものしゅうしょくめんせつかい
地元企業による若者就職面接会

とき : 1月31日(金) 午後1時~4時
(受け付け/午後12時30分~3時30分)

ところ : 文化センター

内容 : 採用担当者と個別に面接

対象 : 次の①②のいずれかに該当する人

① 令和2年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物 : 履歴書(高校生は全国高等学校統一用紙の写し)数枚

*詳しくは、上尾市、桶川市、伊奈町の

ホームページをご覧ください。

→ 協議会事務局

(伊奈町役場内)

Tel. 048-721-2111



< Haraichi Japanese Class > (one-on-one)

When: Fridays, January 10 ~ March 13

7:00 ~9:00 p.m.

Where: Haraichi Kouminkan

For: Non-Japanese living

or working in Ageo

Cost: Free

Application: Contact Ms. Ito at Tel.090-1699-3123



National Pension

All residents in Japan, regardless of nationality, are required to join the National Pension System (Type 1 insured) when they turn 20, with the exception of company employees, public servants and their dependent spouses.

Within approximately two weeks of your 20th birthday, the Japan Pension Service will send you contribution payment notices and a pension book. You don't need to go through any procedures to join the National Pension System by yourself.

The monthly contribution amount is 16,410 yen for 2019. If you are unable to make your payments for financial reasons, you are advised to apply for the "Special Payment Program for Students," the "Exemption Program" or the "Payment Grace Program." Please contact Hoken-Nenkin-ka for consultation.

→ Hoken-Nenkin-Ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Job Interviews with
Local Companies for Young People

When: January 31 (Fri) 1:00 ~ 4:00 p.m.

(Registration time: 12:30 ~ 3:30 p.m.)

Where: Bunka Center

Contents: Individual interviews with recruitment staff of local companies

For: Those who satisfy either ① or ② mentioned below

- ① Are scheduled to graduate from senior high school or college in March, 2020
- ② Are young (roughly under the age of 45)

What to bring: Several copies of applicant's resume (High school students are required to use the national senior-high-school unified form)

* For more information, please visit the website of Ageo-shi, Okegawa-shi or Ina-machi.

→ Kyougikai Jimukyoku

(Council's office at Ina Town Hall)

Tel. 048-721-2111

かんぶしんこく 還付申告

げんせんちようしゆう ぜいきん けいさん ぜいきん がく おお
源泉徴収された税金が計算した税金の額より多
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金
が還付されます。この申告を還付申告といいます。

おも つぎ ばあい かんぶしんこく
主に次のような場合に還付申告できます。

- とし とちゆう たいしよく ねんまつちようせい う
・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない
(給与所得者)
- つい加 しよとくこうじよ しゃかいほけんりようこうじよ せいめいほけんりようこう
・ 追加する所得控除(社会保険料控除・生命保険料控
除など)がある
- いっていがくいじょう 医療費を支出した
- いってい しようけん まい ほ ーむ しゆとく
・ 一定の要件のマイホームの取得などで
住宅ローンがある

しんこく ひつよう 申告に必要なもの

- ねんぶんぶんきゅうしよとく こうてきねんきんなど
・ 2019年分給与所得・公的年金等の
げんせんちようしゆうひょう げんぼん
源泉徴収票(原本)
- いんかん
・ 印鑑
- かんぶきん う と こうざ つうちょう しんこくしゃめいぎ
・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ほんにんかくにん しよるい ざいりゅう
・ マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カ
ード、運転免許証など)
- はいぐうしや げんせんちようしゆうひょう はいぐうしや しゆうにゅう
・ 配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入な
どがある場合)

たしんこく ひつよう しよるい あげおぜいむしよ
その他申告に必要な書類については、上尾税務署に
お問い合わせください。

あげおぜいむしよ にしもんぜん
→ 上尾税務署(西門前577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)



つきしやうひんけん プレミアム付商品券

つきしやうひんけん こうにゅうきかん がつ にち きん
プレミアム付商品券の購入期間は、2月28日(金)
までです。土・日・祝日以外の午前9時から午後5時ま
で、市内各郵便局、プレミアム付商品券対策室(市
やくしよ かい たいしやうしや はんばい こうにゅう
役所5階)で、対象者に販売しています。購入には
こうにゅうひきかえけん ひつよう も かた こうにゅうしん
購入引換券が必要です。お持ちでない方は、購入申
せいしよ がつじゅうよつか きん ひつちやく ていしゆつ
請書を2月14日(金)(必着)までに提出してくださ
い。商品券の利用期間は3月31日(火)までです。

→ プレミアム付商品券対策室

Tel. 048-775-3548



ウインターライブ

がつ にち にち ごぜん し ぶん ごごじ ぶん
とき: 1月19日(日) 午前10時30分~午後5時10分

あげお
ところ: イコス上尾

ない しよう
内容: ポップス・フォーク・ロックなどの市民参

Kanpu-shinkoku

For your income tax, if the amount of money withheld is greater than your calculated tax due, the difference will be refunded to you if you file your final return. This is called "Kanpu-shinkoku (a return for refund)." You may file to receive refunds if any of the following circumstances apply:

- You quit your job in 2019 and didn't have a year-end adjustment (for employment income earners).
- You have additional tax deductions (a social insurance premium deduction, life insurance premium deduction, etc.).
- You paid a medical bill that exceeds a certain amount.
- You bought a house which satisfies the designated requirements and applied for a housing loan.

To file your return, you will need the following items

- Original withholding slip for employment income or public pensions for 2019
- Seal (hanko)
- Bankbook (in the name of the applicant) to receive the refund
- My Number and ID (e.g. Residence Card, driving license)
- Your spouse's withholding slips (If he or she has a part-time job)



For the other documents needed, check with the Ageo Tax Office.

→ Ageo Tax Office (Nishi-monzen 577)

Tel. 048-770-1800 (voice recorded messages only)

Premium Voucher Coupon Books

The Premium Voucher coupon books will be available for purchase until February 28 (Fri). Eligible residents can purchase these coupon books at any post office in Ageo, or at Premium-tsuki Shohinken Taisakushitsu (5F of City Hall) between 9:00 a.m. and 5:00 p.m. excluding Saturdays, Sundays and national holidays. To purchase coupon books, you must have an exchange ticket. If you don't have an exchange ticket, please submit your voucher application form to City Hall by the application deadline of February 14 (Fri). The Premium Vouchers are valid until March 31(Tue).

→ Premium-tsuki Shohinken Taisakushitsu

(Task Force for Premium Vouchers)

Tel.048-775-3548



Winter Concert

When: January 19 (Sun) 10:30 a.m. ~ 5:10 p.m.

Where: Ecos Ageo

かがた
加型ライブ
てい いん やく にん せんちやくじゆん
定員：約250人（先着順）
→ イコス上尾（平塚951-2）
Tel. 048-772-1611
Fax 048-772-1614



バードウォッチング

おおやこうみんかん かもがわ そ ある やちよう かんさつ
大谷公民館から鴨川に沿って歩き、野鳥を観察しま
す。

と き：1月25日（土） 午前10:00～正午
*雨天の場合は2月1日（土）に延期
*雨天の場合は2月1日（土）に延期
おおやこうみんかんげんかんまえ ごぜん じ ぶんしゅうごう
大谷公民館玄関前 午前9時50分集合

にん ずう じん せんちやくじゆん
人数：40人（先着順）

もちもの ひっきょうぐ ある くつ そうがんきょう も
持ち物：筆記用具、歩きやすい靴、双眼鏡（持って
いる人）

もうしこ がつ にち すい じゅうしょ なまえ ねんれい
申込み：1月22日（水）までに住所・名前・年齢・
でんわばんごう でんわ めー ー かんきょうせいさくか
電話番号を電話かメールで環境政策課へ

かんきょうせいさくか
→ 環境政策課

Tel. 048-775-6925 / Fax 048-775-9872

1月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：1月6日、20日

ところ：市役所第3別館1階
（市役所の向かいの建物）

土曜日の相談

と き：1月25日

ところ：市役所5階 501会議室



Program: Civic-participation live performances
including pop, folk, and rock songs
Number: About 250 people (first-come basis)
→ Ecos Ageo (Hiratsuka 951-2)
Tel. 048-772-1611 / Fax 048-772-1614

Birdwatching

Birdwatching walk along the Kamogawa River from
Oya Kouminkan.

When: January 25 (Sat) 10:00 a.m. ~ noon

* Postponed until February 1 (Sat) in case of rain
Meet at the entrance of Oya Kouminkan at 9:50
a.m.

Number: 40 people (first-come basis)

What to bring: Writing utensils, comfortable shoes,
binoculars (if you have)

Application: Please call or email Kankyoseisaku-ka by
January 22 (Wed) with the following information:
your name, address, age and phone number.

→ Kankyoseisaku-ka (Environment Policy Section)
Tel. 048-775-6925 / Fax 048-775-9872

Hello Corner Schedule for January

Counselling on Mondays

When: January 6 and 20

Where: 1F of the City Hall Annex #3
(Building across from City Hall)

Counselling on Saturday

When: January 25

Where: Meeting room #501
5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望
の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by
mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-
Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp